

26.M-3CM-15

Feminino:

Masculino: **X**

Edad: **15**

Ciudad: **Juan leon Mallorquin**

Fecha: **27/09/10**

Nacionalidad Padre: **paraguayo**

Nacionalidad Madre: **Paraguaya**

10. Klame  
Kàarendy  
OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa **C**

a) **Ahota ajogua che kamisára**

b)

2- Uperire ou la imemby **G**

a) **Despues vino su hijo**

b)

3- Iguapoitépa pe karai **G**

a) **es muy trabajador el señor**

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári **J**

a) **ungato posa sobru una muralla**

b)

**1**

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu 9

a) Jo notengo nada nuevo

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

a) Llego justo cuando estabamos todo

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

a) hame gua'u chupe opyta haꝥua

b)

8- Hoy estoy medio kaigue

a) Ko estedia che kaigue

b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

a) ¡Mholere piko ere?

b)

10- Esa mandioca está podrida

a) Pe nandio itujuma

b)

11- Ayer he visto un ñandú guasú

a) Kuche ahecha petei nando guasú

b)

12- Mañana es otro día

a) Ko'ero oho ~~ara~~ jeyma

b)

13- Anikena nde pochý che ama

a) No te vaya que ~~eneja~~ chi amigo

b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

a) ¡ese yerba ~~no tiene gusto~~ no es rico

b)

15- Huána ndoumoái koetedia

a) Juána no va a venir oi

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

a) ~~Krama~~ aryma nde se hechevei ~~petei~~ trigue

b)

17- Illetradoitepa pa karia'y

a)

b)

18- Me duele la cabeza

a) che aká'asy

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) !

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a) encontro un calle perdido

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a) che Kane'õ agüta haque

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a) ¡Peñatente Korahe pKañy petei anaconda

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a) Pe ~~ro~~odrilo ~~mi~~chi

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a) Pe Bata oreño ~~pete~~ nanduti

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28- ¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) ikatu ~~ampotasa~~ chepe petei ykua ~~de~~ ñe

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) como omanesiste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) ~~quepido~~ este ~~el~~ ramiento.

b)

26.11-36.11-15

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: ☐  
 X Masculino: ☒ Si

Edad: 15

Ciudad: Juan leon Mallorquín

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>rio orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿ <u>Porqué</u> piko <u>dijiste</u> <u>eso</u> ?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando <u>medio kaigue</u>	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akā	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarā	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	J
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitā	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G